

日本對台灣文學研究概述

明田川聰士・卓于綉譯

一、前言

2020年及2021年世界各地受疫情影響，國際間的邊界管理使得人際間的交流大幅減少。但這兩年日本對台灣文學的研究熱度卻不減反增，以豐碩的研究成果展現出日本學界對台灣文學的興趣與熱忱。本文以學術專書、論文及翻譯著作等項目，介紹這兩年日本學界的台灣文學研究概況。

二、日治時期雜誌復刻版為學術研究奠下重要基礎

兩年來日本有不少值得矚目的學術專著出版，分別是名城大學豐田周子的《台灣女性文學的黎明》、¹關西學院大學大東和重的《台灣歷史與文化》、²一橋大學洪郁如的《誰的日本時代》、³以及松崎寬子的《鄭清文及其時代》。⁴首先，豐田提出戰後1945年至1949年期間女性作家為數不多，她深入分析陳蕙貞《漂浪的小羊》及張我軍、王昶雄、吳濁流、楊逵等人的作品，呈現小說中的女性形象及當時文學界的情況。文中指出當時主流男性作家們的

作品其實已蘊含著女性書寫，並以此重新探問「女性書寫」的框架。大東和重的研究則著重探討日治時期日本與台灣知識青年間的交流。大東分別於2015年及2019年出版了《台南文學——日本統治期台灣・台南の日本人作家群像》、《台南文學の地層を掘る——日本統治期台灣・台南の台灣人作家群像》（《台南文學——日治時期台南的日本人作家》、《探索台南文學地層——日治時期台南的台灣人作家》）兩本學術專著，而2020年的《台灣歷史與文化》應可視為他將自身學術研究推廣至一般讀者的嘗試。洪郁如《誰的日本時代》書中，除了研究台灣文學之外，更將研究對象擴展至台灣史，並提出許多重要的文學與歷史論點，本書出版後不僅在學術界廣受矚目，報章雜誌上也陸續刊登書評及報導，廣受好評，成為近年來少數有機會再版的台灣研究著作之一。最後，松崎寬子的著作則是探討鄭清文的重要著作及作品背後蘊含之時代意義。

此外，近兩年日本掀起一股復刻出版台灣日治時期雜誌的風潮。《台灣愛國婦人》雜誌（1908-1916）是戰前愛國婦人會台灣支部發行的機關刊物，同時也是日本首次在殖民地發刊的女性雜誌。《台灣愛國婦人》雜誌於2019年起陸續發行復刻版，2020年〈明治篇〉出版告一段落，2021年開始刊行〈大正篇〉，⁵復刻版

1 豐田周子，《台灣女性文學の黎明——描かれる対象から語る主体へ1945-1949》（日本兵庫：關西學院大學出版會，2021.12）。本文提到之書名均為暫譯，以下亦同。

2 大東和重，《台湾の歴史と文化——六つの時代が織りなす「美麗島」》（日本東京：中央公論新社，2020.02）。

3 洪郁如，《誰の日本時代：ジェンダー・階層・帝国の台湾史》（日本東京：法政大學出版局，2021.06）。

4 松崎寬子，《鄭清文とその時代——郷土を愛したある台湾作家の生涯と台湾アイデンティティの変容》（日本東京：東方書店，2020.06）。

5 《台湾愛國婦人〈明治編〉》全38卷別冊1卷、《台湾愛國婦人〈大正編〉》全45卷（日本京都：三人社，2019年起

的發行引起許多日本文學研究者高度關注，不少優秀的學術論文都隨之相繼問世。廣島大學的下岡友加便以這本雜誌作為研究對象，發表〈《台灣愛國婦人》雜誌編輯者加納豐の台灣時期前後〉、⁶〈「虞美人草」之後：《台灣愛國婦人》刊載、加納抱夢の「夢」の表徴〉⁷兩篇論文。同樣任教於廣島大學的柳瀨善治也發表〈《台灣愛國婦人》雜誌中の演藝速記〉⁸及〈「戦争之女」、「演説＝議論之女」、「慈愛之女」：《台灣愛國婦人》雜誌所收錄講談速記之女性表徴〉。⁹除《台灣愛國婦人》之外，2020年亦復刻出版了部分的《台灣孩童世界》、《台灣少年界》雜誌。¹⁰《台灣孩童世界》原發刊於1917年，是殖民地台灣島內首部以孩童為主題的雜誌，而《台灣少年界》則是1931年第一本由台灣人創刊之兒童雜誌。這兩部雜誌均為日本北海道函館中央圖書館的館藏作品，復刻版尚未出版前，日本學術界對台灣戰前兒童文化及文學的研究並不深入，論文也為數不多，相信這兩部雜誌復刻版刊行後，未來會出現更多關於這方面的研究。最後，值得一提的是《台灣新高堂書店村崎長昶：事蹟與

回憶錄》¹¹也於2020年發行了復刻版。村崎長昶戰前曾在台北經營新高堂書店，自1921年至二次世界大戰結束均在台擔任台灣書籍商組合的組合長職務，同時在戰前台灣書籍出版市場也占有重要地位，曾任台灣製紙、台灣出版會等組織的理事長及台北市會議員等職務。本次復刻出版的內容，除了《台灣警察時報》及《台灣日日新報》相關刊載內容外，也收錄村崎於1980年代出版的回憶錄。史料的普及與整理向來是帶動學術發展的重要環節，這些戰前雜誌乃至於回憶錄的復刻出版，應可為日本今後在研究台灣戰前女性史、兒童文藝或讀書史、出版史等研究領域之重要基礎。

三、學術論文以多元視角探索台灣文學

學術論文方面，近兩年來日本學術界的台灣文學研究成果也非常令人矚目。一橋大學星名宏修的〈閱讀小崎治子の〈癩短歌〉〉，¹²將研究對象聚焦於女性短歌作家小崎治子，小崎於日治時期因漢生病（癩瘋病）被隔離於殖民地台灣的樂生院，戰後引揚歸國後又輾轉進入熊本及東京漢生病療養所。星名透過分析她在戰後發表的短歌作品，間接地帶領讀者跨越戰前／戰後、內地／本島，殖民／被殖民，甚至是健康／疾病等界線，開展出戰前台灣「疾病文學」及「漢生病文學」研究的新視野。豐橋技術科學大學和泉司的〈邱永漢〈偷渡者手

陸續出版）。

- 6 下岡友加，〈『台湾愛国婦人』編集者・加納豊の台湾以前／以後：『芦田均日記』を補助線に〉，《国文学攷》251號（2021.120），頁17-31。
- 7 下岡友加，〈「虞美人草」の先へ：『台湾愛国婦人』掲載・加納抱夢「夢」の表徴〉，《日本近代文学》103集（2020.11），頁17-31。
- 8 柳瀨善治，〈雑誌『台湾愛国婦人』における演芸速記について：講談『愛国婦人』における「新選組」「幕長戦争」表象を中心に〉，《アジア社会文化研究》21號（2020.03），頁1-27。
- 9 柳瀨善治，〈「戦う女」・「演説＝議論する女」・「慈愛の女」：雑誌『台湾愛国婦人』収録講談速記の女性表象〉，《植民地文化研究》19號（2020.07），頁199-212。
- 10 横田由紀子編、解題，《『台湾子供世界』、『台湾少年界』：戦前期台湾児童文化雑誌》全6冊、別冊（日本石川：金沢文圃閣，2020.01）。

11 村崎長昶著，日比嘉高編、解題，《台湾・新高堂書店村崎長昶——事蹟と回想録》（日本石川：金沢文圃閣，2020.01）。

12 星名宏修，〈小崎治子の「癩短歌」を読む：頂城角から武蔵野へ〉，《日本台湾学会報》23號（2021.06），頁105-124。

記〉中交雜之創作與事實〉，¹³文中針對邱永漢及周遭人物間的往來交流進行細緻考察，企圖以這位生於戰前殖民地的台灣作家作為起始點，探究戰前至戰後台日雙方文學發展及國際關係等面向。此外，熊本學園大學的小笠原淳於2021年發表〈鏡像與蕃地羅曼史敘事：從新發現史料〈樹靈〉解讀坂口禊子〈蕃婦羅波烏的故事〉〉。¹⁴坂口禊子戰後從台灣引揚歸國後，其作品〈蕃婦羅波烏的故事〉曾入圍日本的芥川賞，小笠原於文中透過尚未發表的小說〈樹靈〉，以不同於過往的觀點重新解讀這部作品。從上述論文依稀可以看出，日本學界這兩年的台灣文學研究不僅只是將台灣文學視為外國文學，更傾向於以台灣文學觀點出發，重新檢視日本戰後文學史。這個研究方向不僅有助於深入台日文學在文本上的相互對話性，更表示日本國內對台灣文學的理解已經有一定程度的積累。

除此之外，廣島大學名譽教授三木直大亦於2021年發表論文〈不在的書寫與歷史之臨場：讀楊牧〈有人問我公理和正義的問題〉〉，¹⁵以及〈台灣現代詩中的歷史記憶及其表徵：從《日曜日式散步者》到《現代派在野外》〉。¹⁶前者透過楊牧的現代詩來解讀台灣、

日本與中國之間複雜且曲折的關係構圖；後者則是探討黃亞歷導演的《日曜日式散步者》、黃明川紀錄片《櫻之聲》及舞蹈作品《現代派在野外》等作品，深入剖析台灣現代詩的發展歷程。獨協大學明田川聰士發表〈太平洋戰爭之敘事化：李喬《山女》至《孤燈》的變化軌跡〉¹⁷及〈台灣文學中的戰爭記憶：從吳明益《睡眠的航線》到《單車失竊記》〉。¹⁸這兩篇論文從戰後台灣文學中的戰爭敘事切入，分析台灣文學中戰爭記憶的傳承與變化，透過比較實際經歷過戰爭與未經歷過戰爭的作家世代，思考個人體驗與創作之間的關係，以及台灣文學對於戰爭集體記憶形成的影響。近兩年來，性別議題的論文也有逐年增加的趨勢，大妻女子大學赤松美和子的〈台灣同志文學表述日治時期敘事的可能性與不可能性〉，¹⁹本論文將原本相距甚遠的同志文學與戰前文學兩個概念相互碰撞，以多元視角探究台灣同志研究的框架與潛在可能性。

除了日本研究者的著述之外，天理大學交換學者沈美雪也以日治時期台灣俳句文壇為研究對象，發表〈高濱虛子的〈熱帶季題〉論與山本孕江的台灣季題觀：昭和時期台灣俳人的「熱帶季題」認識〉，²⁰以及〈山本孕江的「熱帶圈」論考：《尤加利》俳誌中台灣句及台灣

13 和泉司，〈邱永漢〈密入国者の手記〉における創作と事実の混交：亡命者が生き残る戦略として〉，《日本台湾学会報》23號，頁186-207。

14 小笠原淳，〈鏡像とロマンスの蕃地物語：新発見資料〈樹靈〉から坂口禊子〈蕃婦ロポウの話〉を読み解く〉，《植民地文化研究》20號（2021.10），頁174-188。

15 三木直大，〈不在のエクリチュールと歴史への臨場：楊牧〈ある人が私に公理と正義について聞いた〉を読む〉，林初梅、黃英哲編，《民主化に挑んだ台湾：台湾性・日本性・中国性の競合と共生》（日本愛知：風媒社，2021.04），頁197-235。

16 三木直大，〈台灣現代詩をめぐる歴史記憶とその表徵：『日曜日式散步者』から『現代派在野外』まで〉，《アジア社会文化研究》21號，頁145-172。

17 明田川聡士，〈歴史と文学のはざままで：戦後台湾人作家・李喬による太平洋戦争の記憶〉，《マテシス・ユニヴェルサリス》21卷2號（2020.03），頁1-39。

18 明田川聡士，〈台湾文学における戦争記憶の継承：吳明益『眠りの航路』から『自転車泥棒』へ〉，《マテシス・ユニヴェルサリス》22卷2號（2021.03），頁1-35。

19 赤松美和子，〈台湾同志文学が日本統治期を語ることの可能性と不可能性〉，宮尾正樹教授退休記念論集刊行会編，《文学の力、語りの挑戦——中国近現代文学論集》（日本東京：東方書店，2021.03），頁413-434。

20 沈美雪，〈高濱虚子の「熱帯季題」論と山本孕江の台湾季題観：昭和期の台湾俳人は「熱帯季題」をどう見ていたか〉，《日本台湾学会報》23號，頁142-161。

素材研究》。²¹大阪大學林初梅則聚焦東方白、吳豐秋及謝里法的歷史小說與影像作品，發表了〈當代台灣家族史的書寫與映像化：重建日本時代集體記憶〉。²²

四、日益蓬勃的台灣翻譯文學帶動研究熱潮

日本的台灣文學研究者除了嘗試以更多元寬廣的觀點繼續探索台灣文學之外，也將其觸角延伸至影像作品上。文藝雜誌《ユリイカ》（Eureka）8月以「當代台灣電影」為主題發行特輯，博得不少好評。該特輯也特別邀請垂水千惠與明田川聰士，從台灣文學研究者的觀點介紹台灣電影的現況。垂水在〈台灣電影禮讚〉²³一文中透過《海角七號》與《KANO》等電影作品，向讀者深入介紹台灣社會及族群概況，內文亦引用了三十年前垂水與楊德昌的訪談內容。而明田川的〈台灣文學與台灣新電影〉²⁴則將重點置於台灣文學的影像化，歷時性介紹王藍、白先勇、郭良惠、瓊瑤等作品，並討論1970年代以來的鄉土文學與台灣新電影之間的關係。此外，赤松美和子的〈作為時代見證的台灣電影〉²⁵也是向日本國內一般讀者介紹台灣電影發展的重要作品。

另一方面，由於近兩年來日本讀者對台灣文學的興趣提高，出版界也刮起一股翻譯台

灣文學的風潮。陸續出版了黃春明《黃春明選集》、葉石濤《台灣男子簡阿洵》、徐嘉澤《下一個天亮》、黃崇凱《比冥王星更遠的地方》、焦桐《味道福爾摩沙》、紀蔚然《私家偵探》、許旭蓮《春之夢》、林育德《擂台旁邊》、張渝歌《荒聞》以及吳明益的《苦雨之地》、《複眼人》、《睡眠的航線》等，國立台灣文學館也與作品社合作「台灣文學ブックカフェ」（台灣文學Book Café），此書系有3冊：《女性作家集 蝶のしるし》、《中篇小說集 バナナの木殺し》、《短篇小說集 プールサイド》。以上作品翻譯出版後在各報章雜誌上都刊載了書評與報導，獲得不少讀者迴響。這些文學作品的翻譯出版不僅讓日本讀者有機會認識台灣文學，日後更可以此為契機進一步了解台灣的歷史與文化發展。此外，學術專著的方面也有楊翠《少數說話——台灣原住民女性文學的多重視域》、廖瑞銘《舌尖與筆尖——台灣母語文學的發展》及陳培豐《歌唱台灣——連續殖民下台語歌曲的變遷》。

五、總結

這兩年雖然因疫情導致日本與台灣之間的交流受到物理性的阻礙。但透過文學作品的翻譯、引介以及研究等，日本對台灣文學、影像作品及文化的關注程度，比起過往應可以說是「有過之無不及」，相信這些翻譯作品、學術研究的積累日後都會成為台日雙方相互理解的重要基礎。

21 沈美雪，〈山本孕江「熱帶園」考：『ゆうかり』における台湾句と台湾素材の研究〉，《天理台灣學報》29號（2020.07），頁67-84。

22 林初梅，〈歷史小說とその改編ドラマにみる「日本」記憶の語り：台湾人三作家が描いた家族史〉，《言語文化研究》47卷（2021.03），頁123-143。

23 垂水千惠，〈台湾映画礼讚〉，《ユリイカ》53卷9號（2021.08），頁73-76。

24 明田川聰士，〈台湾文学と台湾ニューシネマ〉，《ユリイカ》53卷9號，頁121-130。

25 赤松美和子，〈時代を証言する台湾シネマ〉，《Newsweek（日本版）》36卷36號（2021.09），頁28-29。